

英語でガイドする 関西の観光名所

The English Guide to the 10 Best Scenic Spots in the Kansai Region

10選



MP3 CD付き

【編著】

植田一三

アクエアリーズ学長

【著】

上田敏子

アクエアリーズ講師

小室葉子

アクエアリーズ講師

Michy 里中

アクエアリーズ講師



金閣寺、伏見稲荷、東大寺など、
関西の人気観光スポット

10選を通して

「名所旧跡の案内」「伝統文化の説明」の技術を

短期間で一気に身につけたい方、プロの通訳案内士をめざす方、

国際交流のために日本を案内するガイドさん必携!



プロローグ

今年の3月、タイ、マレーシア、ベトナム、インドネシア、台湾と5か国を歴訪しましたが、その時に痛感したのが「言語の壁」です。個人旅行でガイドブックに記載されていないことが多々あり、何度も道に迷ったりぼたくりに会うなど四苦八苦の毎日でしたが、幸い、どの国でも英語が堪能で非常に親切な現地の人に幾度か救われました。そうすると不思議なもので、その国の印象がグーンとよくなったのです。

2020年に開かれる東京オリンピックを前に、日本を訪れる観光客の数は今後も軒並みに増え続けていくことでしょう。そういった中、一人でも多くの外国人観光客に、日本に対するポジティブなイメージを抱いてもらい、帰国後も素晴らしい思い出とともに「また是非行きたい。今度は友達を連れて行きたい」といった状況を作り出すことが、われわれ日本人の使命だと確信しています。本書はそういった時代のニーズに応えるべく制作されました。

本書の特長は、以下のようになっています。

1. 関西の観光名所ベスト10の「絶対に紹介すべきスポット」それぞれ約5つを、そのままガイドの実戦で使えるダイアログ形式でわかりやすく解説。
2. プロの通訳案内士による各スポットでのガイディングの秘訣を、通訳ガイドの体験談を交えて伝授。
3. 外国人観光客から非常によく聞かれるQ & Aベスト5を攻略。
4. 各名所で効果的なガイドができるように最重要フレーズと例文をカバー。
5. 日本文化を英語で説明できるように、日本の祭り、伝統芸能、庭園、食などをはじめとする各分野を、ダイアログや例文集（巻末）でトレーニング。

本書の制作にあたり、多大な努力をしてくれたアクエアリーズスタッフの上田敏子氏（1章・4章・9章担当）、小室葉子氏（2章・6章・7章・8章担当）、Michy 里中氏（3章・5章・10章担当）や、天野正勝氏（ガイドの体験・見聞抄録）、宇佐美良太氏（金閣寺・清水寺・大阪城・二条城コラム）、沖津和也氏（東大寺コラム）、伊藤理恵氏（姫路城コラム）、笠置明弘氏（コラム校正）、および（株）語研編集部の鳥袋一郎氏には心から感謝の意を表したいと思います。そして何よりも、私たちの努力の結晶である著書を愛読してくださる読者の方には心からお礼申し上げます。

それではみなさん、明日に向かって英悟の道を、

Let's enjoy the process!（陽は必ず昇る！）

植田 一三

はじめに iii

プロローグ	iii
-------	-------	-----

第1章 「きよみずでら清水寺」を案内しよう！

【観光編】

Scene 1	清水寺へ向かう車中にて～京都一の名所、清水寺の魅力とは？	2
----------------	------------------------------	-------	---

Scene 2	清水の舞台にて～飛び降りてはいけません！ 景色を堪能しよう！	4
----------------	--------------------------------	-------	---

「清水の舞台」でのガイディングのポイントはこれだ！	5
---------------------------	-------	---

Scene 3	<small>せんじゅかんのんぼさつ</small> 千手観音菩薩について～私仏・十一面千手観音像はいつ拝めるの!?	6
----------------	--	-------	---

「本堂」でのガイディングのポイントはこれだ！	7
------------------------	-------	---

「清水寺」でのガイディングのポイントはこれだ！	9
-------------------------	-------	---

Scene 4	<small>じしゅ</small> 地主神社で～ソウルメイトを見つけたい人、集まれ！	10
----------------	---	-------	----

「地主神社」でのガイディングのポイントはこれだ！	11
--------------------------	-------	----

Scene 5	<small>おとわ</small> 「音羽の滝」前で～清い水を飲んでパワーをもらおう！	12
----------------	--	-------	----

「音羽の滝」でのガイディングのポイントはこれだ！	13
--------------------------	-------	----

Scene 6	<small>さんねいざか</small> 二年坂・産寧坂にて～お土産を買おう！ イチオシのお勧めとは？	14
----------------	--	-------	----

「二年坂・産寧坂」でのガイディングのポイントはこれだ！	15
-----------------------------	-------	----

▶外国人に必ず聞かれる Question ベスト5はこれだ！

Rank 1	清水の舞台は釘を使わないで組んであるって言いましたが、安全なのですか...	8
--------	---------------------------------------	-------	---

Rank 2	舞台ではなにか上演されるのですか	8
--------	------------------	-------	---

Rank 3	なぜお寺の境内に神社があるのですか	16
--------	-------------------	-------	----

Rank 4	清水焼って何ですか	16
--------	-----------	-------	----

Rank 5	二年坂では、清水焼や扇子以外にお勧めのお土産は？	17
--------	--------------------------	-------	----

★清水寺をガイドするための必須例文をマスター！	18
-------------------------	-------	----

★「清水寺」案内の必須表現リスト	20
------------------	-------	----

【文化編】

Culture 1 「着物」を案内してみよう！～振袖などの着物の種類や、芸者&舞妓の違いとは！22

第2章 「平安神宮」を案内しよう！

【観光編】

Scene 1 平安神宮へ向かう車中にて

～寺と神社の違いは？ 神社を簡単に見分ける方法は？ 26

「平安神宮」でのガイディングのポイントはこれだ！ 27

Scene 2 応天門にて～神社に参る前にすることは？ 禊（みそぎ）はとても大事！ 28

Scene 3 だいごくでん 大極殿前広場にて～平安の雅な気分を存分に味わいましょう！ 30

「大極殿広場」でのガイディングのポイントはこれだ！ 31

Scene 4 拜殿で～神社での参拝の仕方はどうするの？ 32

Scene 5 しんえん 神苑にて～自由に散策できるけど、気をつけて！ 34

「神苑」でのガイディングのポイントはこれだ！ 35

Scene 6 結婚式に遭遇～ラッキー！ 花嫁さんだ！ あなたの国とどこが違う？ 38

▶外国人に必ず聞かれる Question ベスト5はこれだ！

Rank 1	日本にはいくつぐらい神社と寺があるのですか	33
Rank 2	おみくじって何ですか	33
Rank 3	絵馬って何ですか	36
Rank 4	時代祭とは何ですか	36
Rank 5	どうして神社で五円玉をささげるのですか	39

★平安神宮をガイドするための必須例文をマスター！ 40

★「平安神宮」案内の必須表現リスト 41

第3章 「二条城」を案内しよう！

【観光編】

Scene 1 二条城へ向かう車内にて～徳川幕府の威厳と権力と富の融合を体感しよう！

..... 44

「二条城・唐門」でのガイドングのポイントはこれだ！ 45

Scene 2 唐門 & 二の丸御殿・遠侍の間にて

～各部屋の目的に合った趣向の違いが魅力の二の丸御殿へいざ！ 46

Scene 3 うぐいすば **驚張りにて**～敵の侵入を完全にシャットアウト?! 驚張りの仕掛けに脱帽! ... 48

Scene 4 二の丸御殿・大広間にて

～大広間を鮮やかに彩る障壁画にも幕府の威厳が冴えわたる！ 50

Scene 5 大広間・黒書院・白書院にて

～黒書院からはプライベートな空間。花鳥風月で落ち着いた雰囲気 연출！ 54

Scene 6 本丸・庭にて

～春は桜の名所でもあり庭園の緑が美しい！ 季節ごとに違った景色が楽しめる！ 56

「本丸庭園」でのガイドングのポイントはこれだ！ 57

▶ **外国人に必ず聞かれる Question ベスト5はこれだ！**

Rank 1 将軍と天皇の違いは何ですか 51

Rank 2 江戸時代について教えてもらえますか 52

Rank 3 幕末について教えてもらえますか 55

Rank 4 シャチホコとは何ですか 58

Rank 5 鎖国とは何ですか 58

★ **二条城をガイドするための必須例文をマスター！** 59

★ **「二条城」案内の必須表現リスト** 60

【文化編】

Culture 2 「祇園祭」を案内してみよう！

～日本の三大祭の一つである祇園祭は、その長い歴史や圧巻の山鉦巡行（やまほこ [やまほこ] じゅんこう）で日本人が世界に誇る夏祭り！ 62

第4章 「金閣寺」を案内しよう！

【観光編】

Scene 1 金閣寺へ向かう車中にて～金閣寺の波乱万丈な歴史に注目！ 66

「金閣寺」に着くまでのガイドングのポイントはこれだ！ 67

Scene 2	総門にて ～仏教の五戒（五用心）とは？.....	68
	「総門」でのガイディングのポイントはこれだ！.....	69
Scene 3	舍利殿（金閣）を眺めつつ ～金閣の三種の建築様式とは！?.....	70
	「舍利殿（金閣）前」でのガイディングのポイントはこれだ！.....	71
Scene 4	鏡湖池周辺にて ～ <small>きょうこ池</small> 金閣前の鏡湖池の島や石の象徴するものとは？.....	74
▶外国人に必ず聞かれる Question ベスト5はこれだ！		
Rank 1	金閣を覆うのに何枚の金箔が使われたのですか.....	72
Rank 2	現在の金閣はかなり新しく見えます。オリジナルの複製ですか.....	72
Rank 3	金閣の屋根の上の飾りは何ですか.....	73
Rank 4	銀閣寺を見たいのですが、どんなのか教えてください.....	76
Rank 5	あの山に何か文字のようなものが見えますが、何でしょうか.....	76
	★金閣寺をガイドするための必須例文をマスター！	78
	★「金閣寺」案内の必須表現リスト	79

第5章 「龍安寺」を案内しよう！

【観光編】

Scene 1	龍安寺へ向かう車中にて ～世界的に有名な枯山水の石庭に心は躍る！.....	82
	「龍安寺」でのガイディングのポイントはこれだ！.....	83
Scene 2	鏡容池にて ～ <small>きょうようち</small> 四季折々の植物が観光客をやさしく出迎えます.....	84
Scene 3	石庭の入り口にて ～シンプルな枯山水に隠された深い意味とは？.....	86
	「石庭」でのガイディングのポイントはこれだ！.....	87
Scene 4	石庭にて ～15の石がすべて見える時とは？.....	88
Scene 5	「蹲い」の前にて ～ <small>つくばい</small> さりげない <small>ちょうずばち</small> 手水鉢に秘められた禅宗の教えとは？.....	90
	「蹲い（つくばい）」でのガイディングのポイントはこれだ！.....	91

▶外国人に必ず聞かれる Question ベスト5はこれだ！

Rank 1	「わび、さび」とは何ですか.....	85
Rank 2	精進料理とは何ですか.....	92

Rank 3	家紋とは何ですか	92
Rank 4	借景とは何ですか	93
Rank 5	水墨画について教えてください	93
★龍安寺をガイドするための必須例文をマスター！		95
★「龍安寺」案内の必須表現リスト		96

【文化編】

Culture 3	「日本の庭園」を案内してみよう！～計算しつくされた自然美の宝庫！	97
------------------	----------------------------------	----

第6章 「伏見稲荷大社」を案内しよう！

【観光編】

Scene 1	伏見稲荷へ向かう車中にて ～稲荷、きつね、鳥居。京都一のスピリチュアルスポットは謎だらけ	100
	「伏見稲荷」でのガイドングのポイントはこれだ！	101
Scene 2	米と日本人ときつね ～米は神様からの贈り物。大事にしないとバチが当たります	102
Scene 3	千本鳥居～これぞミステリーワールド。とことん浄化されてください！	104
	「千本鳥居」でのガイドングのポイントはこれだ！	105
Scene 4	おもかる石～きつねの絵馬～おもくて軽～い、そんな石ある？	106
	「おもかる石」でのガイドングのポイントはこれだ！	107
Scene 5	伏見の酒蔵～美味しい水が名酒を育んだ町！	110
▶外国人に必ず聞かれる Question ベスト5はこれだ！		
Rank 1	いなり寿司について教えてください	108
Rank 2	きつねうどんについて教えてください	108
Rank 3	初詣について教えてください	112
Rank 4	地鎮祭について教えてください	112
Rank 5	日本の台所で小さな神棚を見ます。そこでは何が祀られているのですか	113
★伏見稲荷をガイドするための必須例文をマスター！		114
★「伏見稲荷」案内の必須表現リスト		115

第7章 さんじゅうさんげんどう 「三十三間堂」を案内しよう！

【観光編】

Scene 1	三十三間堂へ向かう車中にて ～平安時代の国家プロジェクトの大きさを感じよう！	118	
	「三十三間堂」でのガイディングのポイントはこれだ！	119	
Scene 2	仏像について ～難しく考えなくてもいいんです	120	
Scene 3	三十三間堂に着いた ～本堂の長さを確認したら、靴を脱いで、いざ中へ！	122	
Scene 4	十一面千手観音と千体の千手観音 ～仏のパワー全開！ 極楽浄土を体感！	124	
	「十一面千手観音」でのガイディングのポイントはこれだ！	125	
Scene 5	寺でのお参り ～お寺でのお参りは神社とは違います	128	
Scene 6	通し矢^{やなぎ}と楊枝^{かじ}のお加持 ～いろいろな歴史を見てきた広場。壮絶な闘いも、頭痛もあり	130	
	「仏像見学」のあとのガイディングのポイントはこれだ！	131	
▶外国人に必ず聞かれる Question ベスト5はこれだ！			
Rank 1	浄土とは何ですか	123	
Rank 2	三十三間堂の1,001体の観音像の前にある仏像は何ですか	126	
Rank 3	平清盛について教えてください	126	
Rank 4	京都の東山地区で、三十三間堂以外の見どころは何ですか	127	
Rank 5	弓道について教えてください	127	
★三十三間堂をガイドするための必須例文をマスター！			132
★「三十三間堂」案内の必須表現リスト			134

【文化編】

Culture 4	「歌舞伎」を案内してみよう！ ～言葉を超える！ 究極の舞台芸術・歌舞伎の魅力とは!?	136
クイズ!	How much in today's money? これって今ならいくら??? (Part 1) ...	138

第8章 「東大寺」を案内しよう！

【観光編】

- Scene 1** 東大寺へ向かう車中にて～世界一が2つもある寺ってほかにある？ 140
- Scene 2** 南大門にて～大仏殿にふさわしいわが国最大の山門..... 142
「南大門」でのガイディングのポイントはこれだ！ 143
- Scene 3** 仁王（金剛力士像）を見る
～両側から見張られたら、悪霊は絶対に通れません 144
「金剛力士像」でのガイディングのポイントはこれだ！ 145
- Scene 4** 大仏殿～これがあの有名な大仏殿。屋根についているものは何？ 146
「大仏殿」でのガイディングのポイントはこれだ！ 147
- Scene 5** 大仏を見る～大仏様とご対面。その大きな慈悲に浸ってみよう 148
- Scene 6** 二月堂～長い階段を上る価値は十分。千二百年余の歴史が味わえます 152
「二月堂」でのガイディングのポイントはこれだ！ 153

▶外国人に必ず聞かれる Question ベスト5はこれだ！

- Rank 1 奈良公園について教えてください 141
- Rank 2 大仏の完成までどのくらいかかりましたか 150
- Rank 3 なぜ大仏は蓮の花びらの上に座っているのですか 150
- Rank 4 鎌倉の大仏は奈良の大仏とどこが違いますか 151
- Rank 5 東大寺にはなぜ鹿がたくさんいるのですか？ なにか意味があるのですか 151

★東大寺をガイドするための必須例文をマスター！ 154

★「東大寺」案内の必須表現リスト 156

第9章 「大阪城」を案内しよう！

【観光編】

- Scene 1** 大阪城へ向かう車中にて～度重なる危機に見舞われた大阪城の歴史とは!? 160
「大阪城」到着時のガイディングのポイントはこれだ！ 161

Scene 2	大手門前にて ～大阪城のお堀や石垣の石の数は!? 高度な石造技術に注目! 162
	「大手門」でのガイディングのポイントはこれだ! 163
Scene 3	大手口^{さすがに}枅形にて ～お城の防衛に必須! 枅形と多門櫓 164
Scene 4	桜門を抜けて ～蛸石～どこに蛸がいるでしょう? 166
Scene 5	天守閣前にて ～天守閣正面の虎と頂上のレリーフとは? 168
	「天守閣前」でのガイディングのポイントはこれだ! 170
Scene 6	展望台へ
	～天守閣から何が見える?～大阪城ホール、豊国神社・修道館・西の丸庭園 ... 172
	「展望台・天守閣内」でのガイディングのポイントはこれだ! 174

▶外国人に必ず聞かれる Question ベスト5はこれだ!

Rank 1	大阪城ミュージアムの呼び物は何ですか 167
Rank 2	大阪城の最高の写真が撮れる場所を教えてください 170
Rank 3	お昼に大阪の郷土料理を食べたいと思います。何がお勧めですか 171
Rank 4	大阪の歴史についてもっと知りたいのですが、近くに歴史博物館などがありますか 174
Rank 5	この近辺に観光水上バスがあると聞きました。どこで乗れるのですか 175

★大阪城をガイドするための必須例文をマスター! 177
★「大阪城」案内の必須表現リスト 178

【文化編】

Culture 5	「居酒屋」を案内してみよう! ～おふくろの味とお酒を堪能! 180
クイズ!	How much in today's money? これって今ならいくら??? (Part 2) ... 182

第 10 章 「姫路城」を案内しよう!

【観光編】

Scene 1	姫路城へ向かう電車内にて
	～約5年半に及ぶ「平成の大修理」を経て一段と輝く白鷺城! 184
	「姫路城」でのガイディングのポイントはこれだ! ① 185

Scene 2	三の丸広場の前にて ～青い空をバックに絶好の写真撮影スポット	186
Scene 3	菱の門にて／武者だまり ～いよいよ中へ入っていきます。胸が躍る瞬間！	188
Scene 4	西の丸～百間廊下／二の丸にて ～西の丸から望む天守閣も息をのむ美しさ！	190
Scene 5	天守閣まで ～さまざまな防衛をくぐり抜けいよいよ天守閣へ！	192
	「石垣」でのガイディングのポイントはこれだ！	193

▶外国人に必ず聞かれる Question ベスト5はこれだ！

Rank 1	日本で天守閣のあるお城はいくつ残っているのですか	191
Rank 2	狭間とは何ですか	194
Rank 3	どうしてサムライはちょんまげを結っていたのですか	194
Rank 4	忍者とは何ですか	195
Rank 5	木造の日本家屋の特徴は何ですか	195
	「姫路城」でのガイディングのポイントはこれだ！②	196

★	姫路城をガイドするための必須例文をマスター！	197
★	「姫路城」案内の必須表現リスト	198

【ガイドの体験・見聞抄録】

清水寺	(どちらの水がお好き?)	19
平安神宮	(「Made in Japan」と違うんどす)	37
二条城	(奥の間には多くの側室が?)	53
金閣寺	(庭で船上パーティー楽しむ義満さん)	77
龍安寺	(両眼をつぶること勿れ)	94
伏見稲荷大社	(「銭が物を言う」SFでもあるまい)	109
三十三間堂	(不在の観音さまはいずこに)	133
東大寺	(よもやま話)	155
大阪城	(あなたが登れば何が見えるかな)	176
姫路城	(世界遺産には世界的セレブが訪れる！)	196

「文化編」必須例文リスト

1. 「着物」を案内するための必須例文はこれだ！	202
着物の説明／着物の種類／小物／芸者	
2. 「日本の祭り」を案内するための必須例文はこれだ！	205
祇園祭／葵祭／時代祭／阿波踊り／札幌雪祭り／ねぶた祭り／神田祭／高山祭	
3. 「日本の庭園」を案内するための必須例文はこれだ！	207
日本の庭園／回遊式庭園／枯山水／露地	
4. 「日本の伝統芸能」を案内するための必須例文はこれだ！	210
歌舞伎／能／狂言／文楽／日本の伝統楽器／寄席	
5. 「居酒屋と和食」を案内するための必須例文はこれだ！	213
居酒屋一般／居酒屋メニュー／麺類／鍋物／フォーマルな和食／和食一般	
6. 「伝統工芸」を案内するための必須例文はこれだ！	216
漆／陶磁器	
7. 「伝統視覚芸術」を案内するための必須例文はこれだ！	218
浮世絵／水墨画／書道	
8. 「武道」を案内するための必須例文はこれだ！	221
武道／相撲／剣道／合気道／柔道／空手／弓道	
9. 「茶道・華道」を案内するための必須例文はこれだ！	224
茶道／華道	
10. 「温泉」を案内するための必須例文はこれだ！	227
温泉情報／温泉での注意点／温泉の入り方／旅館到着前の注意点／ 温泉旅館の客室での注意点	

【装丁】 山田英春

【録音】 英語教育協議会 (ELEC) 録音事業部

【ナレーション】 Howard Colefield / Lindsay Nelson

【付属の MP3 CD について】

- * 付属のディスクは、MP3 形式の音声データを収録した CD-ROM です。コンピュータと光学式ドライブを使ったデータコピー、再生が可能です。
- * 付属のディスクは、音楽用 CD プレイヤーやカーオーディオなどでは再生できない場合があります。再生方法の詳細や制限につきましては、ご利用の再生機器のマニュアルをご参照ください。
- * 収録箇所は第 1 章～第 10 章までの英文ダイアログで、🎧 マークを表示。

第 1 章

きよみずでら 「清水寺」を案内しよう！



雄大なパノラマが来訪者すべてを絶句させる「清水の舞台」。
長寿と恋愛と知恵を授けるパワースポット・音羽の滝。京都なら
ではの土産探しに、まさに時を忘れる、情緒あふれる参道二年坂・
産寧坂。京都への旅は、まさしくこの人気スポットナンバーワン
の清水寺からはじまる！

Scene 1 清水寺へ向かう車中にて

Scene 2 清水の舞台にて

Scene 3 千手観音菩薩について

Scene 4 地主神社で

Scene 5 「音羽の滝」前で

Scene 6 二年坂・産寧坂にて

Photos in this chapter: Licensed under Public Domain via Wikimedia Commons

[英語でガイドする関西の観光名所10選 ためし読み](#) [Webページへ](#)

【観光編】 清水寺きよみずでらへ向かう車中にて

京都一の名所、清水寺の魅力とは？

MP3 CD

File# 02

Guide: Now, we're heading to Kiyomizu-dera Temple, the most popular sightseeing spot in Kyoto.

Visitor: Great! I've heard of the name Kiyomizu.

Guide: Well, that temple is listed as a **UNESCO World Cultural Heritage site** in Kyoto. It's a world-famous temple!

Visitor: Well, I'm very excited about it!

Guide: Kiyomizu-dera is very famous for its large stage and veranda. It's called Kiyomizu-no-Butai. It's also famous for its **Kannon Bodhisattva, or the Goddess of Mercy**.

Visitor: Sounds great!

Guide: It's also famous for its long **approach to the temple** named Ninenzaka and Sanneizaka. The streets **are lined with** many restaurants and **souvenir shops**.

Visitor: By the way, when was this temple built?

Guide: It was originally built in the 8th century in the early Heian Period. The present buildings were rebuilt in 1633 by Tokugawa Iemitsu, **the third Shogun** of the Edo Period.

Words & Phrases

- UNESCO World Cultural Heritage site** (ユネスコ世界文化遺産)
- Kannon Bodhisattva, or the Goddess of Mercy** (観音菩薩)
- approach to the temple** (参道) **be lined with ...** (~が並んでいる)
- souvenir shop** (土産物店) **the third Shogun** (第三代将軍)

【日本語訳】

ガイド：今、清水寺に向かっています。京都で一番有名な観光名所です。

観光客：素晴らしいですね！ 清水という名前は聞いたことがあります。

ガイド：清水寺は京都のユネスコ世界文化遺産に登録されていて、世界的にも有名なお寺なんですよ！

観光客：それは楽しみです！

ガイド：清水寺は張り出した大きな舞台で有名なんです。「清水の舞台」って呼ばれています。それに観音菩薩かんのんぼさつも有名です。

観光客：すごそうですね！

ガイド：二年坂とか産寧坂さんねいざかという名前の長い参道もよく知られています。その通りはレストランやお土産屋さんがびっしり並んでいます。

観光客：ところで、そのお寺はいつ建てられたのですか？

ガイド：もともとは8世紀、平安初期に建てられました。現在の建物は、1633年に江戸時代の三代将軍、徳川家光によって再建されたものです。



飛び降りてはいけません！ 景色を堪能しよう！

Guide: Here we are on the famous Kiyomizu-no-Butai, or Kiyomizu stage!

Visitor: Wow! What a **brehtaking panorama** from here!

Guide: Exactly! This stage is built on a 13-meter **cliff**. It has 139 **wooden pillars** but has no **nails** at all!

Visitor: Amazing!

Guide: We have a famous expression, “Jump off the stage of Kiyomizu”. It means that you must **take a great risk to make your dream come true**.

Visitor: You must **take the plunge**, right?

Guide: Right!

Visitor: Has anyone actually **jumped off the stage**?

Guide: Yes, 234 people have.

Visitor: Oh, my goodness! All of them died?

Guide: No, 200 people survived.

Visitor: So the **survival rate** was really high!

Guide: Yes. But now people **are not allowed to** jump off the stage. So just enjoy the beautiful panorama instead of thinking about jumping off the stage, all right?

Words & Phrases

- brehtaking panorama** (美しい [息をのむような] 眺め) **cliff** (崖)
- wooden pillar** (木製の柱) **nail** (釘) **take a risk** (思い切ってやってみる)
- make one's dream come true** (夢を実現させる) **take the plunge** (危険なことを思い切ってる)
- jump off the stage** (舞台から飛び込む)
- survival rate** (生存率) **be not allowed to do** (~することが禁じられている)

【日本語訳】

ガイド：さあ、ここが清水の舞台です！

観光客：わあ！ すごくいい眺めですね。

ガイド：ほんとうにそうですね。この舞台は、13メートルの崖^{がけ}の上に建っています。139本の木製の柱でできていますが、釘は1本も使っていないんですよ。

観光客：驚きですね！

ガイド：「清水の舞台から飛び降りる」という有名な言葉があるのですが、それは、夢を叶えるためには大きな危険を冒さなければならない、という意味です。

観光客：つまり、思い切って何かをやる、ですか？

ガイド：そのとおりです！

観光客：ここから本当に飛び降りた人はいるのですか？

ガイド：はい。234人の人が飛び降りました。

観光客：なんとまあ！ それでみんな亡くなったのですか？

ガイド：いえいえ。200人は無事でした。

観光客：ということは、生き残る確率はかなり高かったのですね！

ガイド：はい。でも今はここから飛び降りることは禁止されていますので、飛び降りることを考えるのはやめて、きれいな景色を楽しんでくださいね。



「清水の舞台」でのガイディングのポイントはこれだ！

清水の舞台は必ず混雑するので、外国人観光客とはぐれないように最終の集合場所を事前に知らせておきましょう。また少々雨が降っても、舞台からは**風情のある京都の街並み (quaint old street of Kyoto)**が見えるということをアピールして、外国人観光客の気分を高める工夫をしましょう。なお団体客を案内する場合は、清水の舞台から地主神社^{じしゅう}までの説明を済ませたあとは、自由散策や参道でのショッピングを楽しんでもらうのがお客様にも喜ばれます。



Guide: I'd like to talk about the famous Kannon Bodhisattva, **the Goddess of Mercy**, of Kiyomizu-dera Temple. There is a unique style of a **secret statue** in the closed altar. It's an **eleven-headed, thousand-armed Kannon Bodhisattva**.

Visitor: Fascinating! I really want to see it!

Guide: Well, unfortunately it is open to the public only **once every 33 years**.

Visitor: What a pity!

Guide: But you can see a beautiful **replica** in front of the altar.

Visitor: Good! It's much better than nothing.

Guide: It is believed that Kannon Bodhisattva changes herself into 33 different **personalities** to help people in trouble.

Visitor: How **benevolent!** I'm so **impressed!**

Words & Phrases

- the Goddess of Mercy** (観音) **secret statue** (秘像)
- eleven-headed, thousand-armed Kannon Bodhisattva** (十一面千手観音^{せんじゅ})
- once every 33 years** (33年に1回) **replica** ([建造物, 芸術作品などの]複製, レプリカ) **personality** (人格) **benevolent** (慈悲深い)
- be impressed** (感動する)

【日本語訳】

ガイド：清水寺の有名な観音菩薩についてご説明します。あの扉の閉まった仏壇の中には、本当に珍しい様式の秘仏・十一面千手観音像があります。

観光客：素晴らしい！ ぜひ見たいです！

ガイド：残念ながら、33年に1回しか公開されないんです。

観光客：それは残念！

ガイド：でも、仏壇の前に置いてある美しいレプリカは見るができますよ。

観光客：よかった！ 何も無いよりずっといいですね。

ガイド：観音菩薩は、33の違った人格に姿かたちを変えて、困っている人を助けられると信じられているんです。

観光客：なんて慈悲深いんでしょう！ すごいですね！



【本堂】でのガイドングのポイントはこれだ！

本堂には絶対見逃してはならない体験コーナーが2つあります。まずは、本堂の入り口左側に、重さ90キロ以上の大錫杖しやくじょう (priest's stick) と14キロの小錫杖、12キロの高下駄があり、持ち上げるとご利益りやく (divine grace) があると伝え、チャレンジしてもらいましょう。次に、本堂にある磬子けいすと呼ばれるお椀型の鈴 (bowl-shaped bell) を棒でたたいてお坊さん気分をお客様に味わってもらいましょう。

外国人に必ず聞かれる Question ベスト5はこれだ！

Rank 1

You said the stage of Kiyomizu was built without using any nail, but is the stage safe?

(清水の舞台は釘を使わないで組んであるって言いましたが、安全なのですか)

Yes, it's quite safe. The wooden pillars are put together with **wooden wedges** instead of nails because they **loosen** much less than nails. It is an **earthquake-resistant structure**.

(はい、とても安全です。柱は、釘の代わりに、もっと緩みにくい楔くさびを使って組まれています。耐震構造になっています。)



表現力 UP!

- wooden wedge** (木製の楔) **loosen** (緩む)
- earthquake-resistant structure** (耐震構造)

外国人に必ず聞かれる Question ベスト5はこれだ！

Rank 2

Is any performance given on the stage?

(舞台ではなにか上演されるのですか)

Various **performing arts** such as *Noh*, *Kyogen* and *Kabuki* have **been dedicated to** the *Kannon* since the Heian Period. Even today, the stage is used to give performances in **Buddhist religious services**.

(平安時代から能、狂言、歌舞伎などのさまざまな芸能が観音様に奉納されてきました。現在でも仏事の際には芸能が奉納されます。)

表現力 UP!

- performing arts** (芸能) **such as ...** (～のような)
- be dedicated to ...** (～に奉納される) **Buddhist religious services** (仏事)

「清水寺」でのガイディングのポイントはこれだ！

まず最初に私がお連れするのが、清水寺の入り口の左横にある、首が360度回転するお地藏様 (Bodhisattva) です。このお地藏様は、昔、借金で首が回らなくなった (be up to his neck in debt) 男性を供養するために作られたとされています。実際に360度首が回転する姿を見て、多くの外国人観光客が楽しんでいますが、同時に首を回すときは、供養する気持ち (express one's feelings in honor of the dead) を忘れず回してください。

次にお連れするのが、左右両方の口を開けた狛犬 (stone-carved guardian dogs) です。狛犬は通常、片方の狛犬は口を開けていて、神社の前に置かれています。しかしこの狛犬は、^{しんぶつしゅうごう}神仏習合 (syncretism of Buddhism and Shintoism) の名残で置かれており、両方とも口を開いているのは、一説には、お釈迦様 (Gautama Siddhartha) の教えを大声で世界中に広めるためと言われています。

最後に、清水寺の本堂 (main hall) に入る前に是非行っていただきたいのが、^{ずいごどう}随求堂の胎内巡り (walking through the womb-like underground for rebirth) です。ここでは真っ暗な回廊 (pitch-black corridor) の中を^{ひも}数珠 (Buddhist rosary) のついた紐を握りながら進みます。胎内巡りを終えた人は生まれ変わる事ができるとされています。

いかがでしたか？ 繰り返し音読して、すらすらと案内できるように練習しましょう。では次は、「清水寺」で必須の^{じしゅ}地主神社、^{おとわ}音羽の滝、二年坂・^{さんねいざか}産寧坂を案内するダイアログです。はりきってまいりましょう。

ソウルメイトを見つけない人、集まれ!

MP3 CD

File# 05

Guide: This is a **Shinto shrine** called Jishu-jinja. This famous shrine is **dedicated to the god of love**. People searching for their **soulmates** come here to pray.

Visitor: Then I have to pray.

Guide: Take a look at these two stones. They are called love stones. If you walk from the first stone to the second with your eyes closed, then success in love and marriage is **guaranteed**.

Visitor: Great! Let me try it!

Guide: Even if you fail, don't worry. A **good-luck charm** available at this shrine can guarantee your success in love. So **go for it!**



Words & Phrases

- Shinto shrine** (神社) **be dedicated to ...** (～に捧げられる)
- the god of love** (恋愛の神様) **soulmate** (心の友, 良きパートナー, 魂の伴侶)
- be guaranteed** (保証されている) **good-luck charm** (お守り)
- go for it** (頑張る)

【日本語訳】

ガイド：ここは地主神社じしゅという神社です。この有名な神社は、恋愛の神様まつを祀っています。ソウルメイトを見つけない人は、ここへ来て拜まつむんですよ。

観光客：じゃあ、僕も拜まつまなくちゃ。

ガイド：あの2つの石をご覧ください。あれは恋占いの石と言って、一方の石から目を閉じて反対側の石にたどり着くことができると、恋が叶い、結婚できるんです。

観光客：すごいな！ 僕にもやらせてください！

ガイド：もうまくいかななくても心配しないでくださいね。ここの神社で売っている縁結びのお守りを買えば、恋は叶います。さあ、頑張ってください！



「地主神社」でのガイドングのポイントはこれだ！

地主神社の前では、なぜお寺の中に神社があるのかについて外国人観光客にわかりやすく説明しましょう。その後、まず手水舎てみずや（water basin for Shinto purification）に行き、お清めの手順を説明した後でそれを体験してもらいましょう。それから社殿しゃでん（shrine pavilions）にお供えしてあるお神酒みき（sacred sake）や社殿に書かれてある文字に関してよく質問されますので、それが何であり、何のためにあるかを答えられるようにしておきましょう。ちなみに、おみくじ（paper fortune）に関しては、宗教の違いでネガティブな反応を示す観光客もいるので、あまり強くは薦めないようにしましょう。

Guide: This is Otowa-no-taki, the “Sound of Feathers Waterfall.” Kiyomizu-dera, or the pure water temple, **was named after** this waterfall.

Visitor: Sounds like a **spiritual power spot**.

Guide: Water **comes from** a **spring** in the mountain and has been falling since Kiyomizu-dera Temple was built.

Visitor: I see. Look! People are drinking water over there! I want to try it!

Guide: Sure. Each of the three **streams** is believed to bring **longevity, love, and wisdom**.

Visitor: Great! Shall we wait in line to get that water?

Guide: Yes, let’s go. You can drink the water from the **dipper** over there, but you should choose only one stream from the three.

Words & Phrases

- be named after ...** (～にちなんで名づけられる) **waterfall** (滝)
- spiritual power spot** (パワースポット) **come from ...** (～に由来する)
- spring** (泉) **stream** (水流) **longevity, love, and wisdom** (長寿, 恋愛, 知恵)
- dipper** (柄杓 (ひしゃく))

【日本語訳】

ガイド：ここは音羽の滝です。清水寺というのは、清い水の寺という意味で、この滝にちなんで名づけられました。

観光客：なんかスピリチュアルなパワースポットみたいですね。

ガイド：あの水は、山の中の泉から湧き出ているので、清水寺が建てられてからずっと流れ落ちているんですよ。

観光客：なるほど。見て！ あそこで水を飲んでいる人がいますね。僕も飲んでみたいです。

ガイド：いいですよ。3つの流れはそれぞれ、長寿、恋愛、知恵を与えてくれると信じられているんです。

観光客：最高！ 僕たちも並びましょうか？

ガイド：ええ、行きましょう。あの柄杓ひしゃくで飲んでください。でも3つのうち、ひとつだけ選んで飲まないでください。



「音羽の滝」でのガイドングのポイントはこれだ！

音羽の滝はよく長蛇の列ができるので、お客様の興味と時間との兼ね合いで列に並ぶかどうか判断する必要があります。また、衛生面を気にする外国人観光客も多いので、滝の水をくむひしゃく（dipper, ladle）は紫外線で殺菌されており（sterilized by ultraviolet rays）、飲用に適した水であるということを伝えておきましょう。



Guide: Now it's time for shopping on Ninen-zaka and Sannei-zaka. As you can see, there are many gift shops along the streets.

Visitor: Exciting! I want to buy some **souvenirs** for my mother and sister. What shop would you recommend?

Guide: Well, there is a famous **folding fan** store around here. They have a wide selection of folding fans from simple ones to **gorgeous and artistic** ones.

Visitor: Sounds great! I'll go get one for my sister.

Guide: On Sannei-zaka street, there is a **pottery shop** that sells famous *Kiyomizu-yaki*, or **Kiyomizu ware**. There you can find charming tea cups and bowls at reasonable prices.

Visitor: *Kiyomizu-yaki!* Then I'll go get tea cups for my mother.

Guide: That's great! By the way, there is always **a throng of** people as this **vibrant area** is **a magnet for** souvenir shoppers. So don't **get lost in a tidal wave of tourists**.

Words & Phrases

- souvenir** (土産物) **folding fan** (扇子)
- gorgeous and artistic** (豪華で芸術的な) **pottery shop** (陶器店)
- Kiyomizu ware** (清水焼) **a throng of ...** (大勢 [多数の] の～)
- vibrant area** (活気のある地域) **a magnet for ...** (～を引きつける場所 [人, 物])
- get lost** (迷子になる) **a tidal wave of tourists** (押し寄せる観光客)

【日本語訳】

ガイド：さあ、二年坂・産寧坂での買い物タイムですよ。見てのとおり、通りに沿って、土産物店がいっぱいあります。

観光客：わくわくします！ 母と妹にお土産を何か買いたいのですが、どのお店がお勧めですか？

ガイド：そうですね、このあたりには有名な扇子の店があります。シンプルなものから、豪華で芸術的なものまで幅広く取り揃えていますよ。

観光客：よさそうですね。妹にひとつ買います。

ガイド：産寧坂には有名な清水焼を売る陶器店があつて、きれいなティーカップや小鉢をお手頃な価格で見つけることができますよ。

観光客：清水焼！ じゃあ、お母さんに湯のみを買います。

ガイド：いいですね！ ところで、この活気あふれる地域はお土産物を買う人たちのあこがれの地となっていますので、いつもたくさんの人たちがいます。押し寄せる観光客の中で迷子にならないでくださいね。

**「二年坂・産寧坂」でのガイドングのポイントはこれだ！**

二年坂・産寧坂では、お土産を買いたいという人もいれば、散策だけで十分という人もいますので、事前にお客様の希望を確認しておきましょう。また、このスポットで**写真撮影 (photo shooting)** をしたいという外国人観光客が非常に多いので、ガイドは先を急がず、メンバーの様子を見ながら歩きましょう。ちなみに、ここから八坂神社へ行く観光客が多いので、ガイドはそのルートのチェックも忘れないようにしましょう。

外国人に必ず聞かれる Question ベスト5はこれだ！

Rank 3 Why is there a shrine in the temple compound?

(なぜお寺の境内に神社があるのですか)

Jishu-jinja **enshrines** the **deity of the land**. In order to build and maintain Kiyomizu-dera Temple, it is necessary to **worship** the **deity of the land** where the temple stands.

(地主神社は、この土地の神様をお祀りしています。清水寺を建ててそれを維持していくためには、お寺の建っている地所の土地の神様をお祀りする必要があるのです。)



表現力 UP!

- temple compound** (境内) **deity of the land** (土地の神様)
- enshrine** (～を祀る) **worship** (～を祀る, 崇拜する, あがめる)

外国人に必ず聞かれる Question ベスト5はこれだ！

Rank 4 What is Kiyomizu-yaki?

(清水焼って何ですか)

Kiyomizu-yaki is **glazed porcelain**. The area around Kiyomizu-dera Temple is **well-known for** the **production** of this beautiful **local specialty**.

(清水焼は磁器です。清水寺の周辺はこの美しい特産品の生産地で有名です。)

表現力 UP!

- glazed porcelain** (釉薬を塗った磁器)
- be well-known for ...** (～でよく知られている)
- production** (製造) **local specialty** (特産)

外国人に必ず聞かれる Question ベスト5はこれだ！

Rank 5

What do you recommend for souvenirs other than Kiyomizuyaki and folding fans at Ninen-zaka?

(二年坂では、清水焼や扇子以外にお勧めのお土産は？)

I recommend sweets named *Yatsushashi*. This is very famous for its soft, **mochi-like texture**. There are a variety of different flavors including those of **black sesame**, white peaches, green tea, strawberries, and chocolate.



(八つ橋というお菓子をお勧めします。やわらかいお餅のような食感が有名です。黒ごま、白桃、抹茶、いちご、チョコレートなどさまざまなフレーバーがあります。)

表現力 UP!

- mochi-like texture** (餅のような食感) **black sesame** (黒ごま)

清水寺案内で必ず聞かれる Q & A は、いかがでしたか？ こういった定番の質問には、答えの基本形を本書で押さえた後、自分の言葉で答えを作ってみてください。では、次は本章のダイアログで使われた、「清水寺をガイドするための必須例文をマスター！」にまいりましょう！

清水寺をガイドするための必須例文をマスター！

清水寺はユネスコ世界文化遺産に登録されています。	Kiyomizu-dera Temple is listed [designated] as a UNESCO World Cultural Heritage site.
清水寺は大きな舞台で非常に有名です。	Kiyomizu-dera is very famous for its large stage and veranda.
清水寺はまた観音様でも有名です。	Kiyomizu-dera is also famous for its Kannon Bodhisattva, or the Goddess of Mercy.
清水寺は、二年坂・産寧坂という名の長い参道でも有名です。	Kiyomizu-dera is also famous for its long approach to the temple named Ninenzaka and Sanneizaka.
清水寺はもとは8世紀に建てられました。	Kiyomizu-dera was originally built in the 8th century.
ここからの美しい景色【眺め】をお楽しみください。	Please enjoy the beautiful panorama from here.
地主神社は恋愛の神様を祀っています。	Jishu-jinja shrine is dedicated to the god of love.
3つの流れはそれぞれ、長寿、恋愛、知恵を与えてくれると信じられています。	Each of the three streams is believed to bring longevity, love, and wisdom.
どんなお店【お土産】がお勧めですか？	What shop [souvenir] would you recommend?
八つ橋という名のお菓子をお勧めします。	I recommend sweets named <i>Yatsushashi</i> .

清水寺（どちらの水がお好き？）

清水寺へ向かう参道・産寧坂（三年坂）と五条坂が交わる角にある、七味で有名な創業360年のお店『七味家本舗』（an old pepper and spice shop）（この360年にまずビジターたちはびっくり！）を通り、さらに坂を登り行くと、清水寺の入り口に着きます。目前には仁王門（**the Gate of the Deva Kings**：重要文化財）がそびえ、門の下では、左右双方とも開口している珍しい狛犬（通常は、一方が口を開け、他方が口を閉じている）を **The pair of stone-curved guardian dogs here are very special because they have their mouths wide open. Usually, one statue has a closed mouth while the other has an open mouth.** のように説明します。この「二匹」が特別である理由は、諸説あり、はっきりとわかっていないのですが、こんな時は、**“Both are just laughing at your complaining about your hard walk up the slope here.”**（ここまでの急こう配の坂道に文句を言っているあなたを見て、二匹とも笑っているのですよ）のように、ジョークを交えて説明するとビジターも喜んでくれます。（☞9頁「清水寺」でのガイディングのポイントはこれだ！参照）。

清水寺の名の由来となっている音羽の三筋の小滝は、右の滝から順に「**延命長寿**」「**恋愛成就**」「**学業成就**」(**longevity, love and wisdom**)のご利益がありますが、ここでは外国人観光客にどの水を飲みたいかを尋ねるのもおもしろいです。「三つとも飲みたい」と言う観光客が必ずいるもので、そんな時は、**“You are asking for too much, aren't you?”**（ちょっと欲ばりすぎですよ）と返すと、観光客はにっこり笑い、**3種類全部飲む人や、一口で飲みきれないほどの量を柄杓に入れてしまう人は、欲深くご利益が無いと言われている** (**You're considered greedy if you want to drink all of the three kinds of water or try to get more water than you can drink in one gulp. In that case your prayer won't be answered at all. That's what they believe in.**)と説明すると、皆、神妙な顔で聞きいります。

「清水寺」案内の必須表現リスト

本章のダイアログや Q&A, 「清水寺をガイドするための必須例文をマスター！」で使用した「清水寺」を案内するための最重要表現やその他の関連表現をまとめました。これらを駆使して、清水寺についてうまく発信できるように復習しましょう！

きよみず

▶ 清水の舞台

- 張り出した大きな舞台..... large stage and veranda
- 参道..... approach to the temple
- 13 メートルの崖..... 13-meter cliff
- 木製の柱..... wooden pillar
- 危険なことを思い切っている..... take the plunge
- 舞台から飛び込む..... jump off the stage
- 生存率..... survival rate
- 木製の楔^{くさび}..... wooden wedge
- 耐震構造..... earthquake-resistant structure
- 仏事..... Buddhist religious services
- 芸能..... performing arts

せんじゆかんのん

▶ 千手観音

- 観音菩薩..... Kannon Bodhisattva, or the Goddess of Mercy
- 扉の閉まった仏壇..... closed altar
- 秘像..... secret statue
- 十一面千手観音..... eleven-headed, thousand-armed Kannon Bodhisattva

じしゆ

▶ 地主神社

- 恋愛の神様..... the god of love
- お守り..... good-luck charm
- お寺の境内..... temple compound
- 土地の神様..... the deity of the land

▶ 音羽の滝

- 滝..... waterfall

- 水流 stream
- パワースポット spiritual power spot
- 長寿, 恋愛, 知恵 longevity, love, and wisdom
- 柄杓^{ひしゃく} dipper / ladle

▶二年坂・産寧坂

- 扇子^{せんす} folding fan
- 陶器店 pottery shop
- 清水焼 Kiyomizu ware
- 釉薬を塗った磁器^{うわぐすり} glazed porcelain
- 特産 local specialty



【文化編】 「着物」 を案内してみよう！

振袖などの着物の種類や、芸者&舞妓の違いとは！

MP3 CD



File# 08

Visitor: Wow! Is the woman in a *kimono* over there a *Geisha*?!

Guide: Oh, Yes, you're very lucky! They usually **come out around this time of the day** to go to a teahouse.

Visitor: What's the difference between a *Geisha* and a *Maiko*?

Guide: *Geisha*, or *Geiko* here in Kyoto, is a **full-fledged** female entertainer **fully trained in** classical Japanese arts. *Maiko* is a young **apprentice** who is training to become a *Geisha*.

Visitor: I see.

Guide: As for the **appearance**, *Geisha* are **attired** in an elegant *Tomesode*, while *Maiko* wear a **flamboyant** *kimono* with **elaborate** *Kanzashi* hair **ornaments**.

Visitor: By the way, what kinds of *kimonos* are available in Japan?

Guide: Well, women's formal *kimonos* basically come in three types: *Furisode*, *Tomesode* and *Homongi*. *Furisode*, is a long-sleeved *kimono* that young single women wear on **ceremonial occasions** such as graduation, wedding and Coming-of-Age day ceremonies.

Visitor: I've heard that some tourists love to wear a *kimono* during sightseeing trips in Kyoto.

Guide: Right. That's why *kimono* rental businesses are booming! Some tourists wear a casual *kimono* called *yukata*. *Yukata* is a light cotton-made *kimono*. Most Japanese-style inns provide their guests with *Yukata* for sleeping or relaxing after taking a bath.

Visitor: Is it difficult to put on a *kimono* all by yourself?

Guide: Yes, it is extremely difficult to put on a formal *kimono* like *Furisode*. People go to a professional ***kimono* dresser** for help. But casual *kimonos* are not so difficult to wear. You still need some time and effort, though. That's why many Japanese don't wear *kimono* anymore.

Visitor: What a loss of traditional Japanese culture!

【日本語訳】

観光客：うわあ！ あそこにいる着物の女性は芸者さん？

ガイド：ええ、そうですね、ラッキーですね。よくこの時間帯にお茶屋に出かけるので現れるのです。

観光客：芸者と舞妓は何が違うのですか？

ガイド：芸者とは、京都では芸妓ですが、古典的な日本の伝統芸能を達成した女性芸人です。舞妓は芸者になるために修行している若い見習いです。

観光客：なるほど。

ガイド：それから、外見に関しては、芸者は上品な留袖を着るのに対して、舞妓は色鮮やかな着物で、美しいかんざしもつけています。

観光客：ところで、いまは日本ではどんな着物が手に入るのですか？

ガイド：女性のフォーマルな着物は大きく、振袖、留袖、訪問着の3つに分けられます。振袖は袖がとても長い着物で、若い独身の女性が卒業式、結婚式、成人式などの行事で着用します。

観光客：京都では着物を着て観光したいという観光客がいる、と聞きましたが。

ガイド：そうです。着物をレンタルするビジネスは繁盛しています。彼らはカジュアルな浴衣という着物を着ます。浴衣は軽く綿でできています。たいていの旅館では客に寝るときやお風呂上がりでくつろげるように浴衣を置いています。

観光客：ひとりで着物を着るのは大変ですか？

ガイド：そうですね、特に振袖のようなフォーマルな着物は非常に難しく、プロの着付けに行きます。でも、カジュアルな着物ならそれほど困難ではありません。それでもある程度の時間と努力は必要ですが。だから日本人はもうあまり着物を着なくなってしまったのです。

観光客：こんなに素敵な日本文化が失われていくなんで、もったいないですね！



Words & Phrases

- come out** (現れる) **around this time of the day** (一日の中のこの時間帯に)
- full-fledged** (一人前の) **fully trained in ...** (～に熟達した) **apprentice** (見習い)
- appearance** (外見) **attired** (装っている) **flamboyant** (服装などが 派手な、人目を引く)
- elaborate** (精巧な) **ornament** (飾り)
- ceremonial occasions** (祭典行事、冠婚葬祭) **kimono dresser** (着付け師)

卷末資料

「文化編」必須例文リスト

1. 「着物」を案内するための必須例文はこれだ！
2. 「日本の祭り」を案内するための必須例文はこれだ！
3. 「日本の庭園」を案内するための必須例文はこれだ！
4. 「日本の伝統芸能」を案内するための必須例文はこれだ！
5. 「居酒屋と和食」を案内するための必須例文はこれだ！
6. 「伝統工芸」を案内するための必須例文はこれだ！
7. 「伝統視覚芸術」を案内するための必須例文はこれだ！
8. 「武道」を案内するための必須例文はこれだ！
9. 「茶道・華道」を案内するための必須例文はこれだ！
10. 「温泉」を案内するための必須例文はこれだ！

1. 「着物」を案内するための必須例文はこれだ！

◎着物の説明

着物は、冠婚葬祭で着用する伝統的な日本の衣服です。	The <i>kimono</i> is traditional Japanese clothes which people wear on ceremonial occasions.
着物は、既婚と未婚の女性で模様や色合い、袖の長さが異なります。	<i>Kimonos</i> for married and unmarried women vary in design, color and sleeve length.
正装として江戸時代に使われた衣服が今日の着物に進化しました。	The clothes used as a formal outer garment in the Edo Period evolved into today's <i>kimono</i> .
すべてひとりでフォーマルな着物を着るのは非常に難しいです。	It's quite difficult to put on a formal <i>kimono</i> all by yourself.
たいていの方は着物を着るときに美容室や着付け師のところに行って、プロの助けを借ります。	People usually go to a beauty parlor or a <i>kimono</i> dresser for professional help when they put on a <i>kimono</i> .
旅館や日本食レストランの仲居さんは、仕事をするときに着物を着ます。	Female attendants at Japanese-style inns and restaurants wear <i>kimonos</i> when they work.

◎着物の種類

振袖は、成人式や結婚式などの特別な機会のための未婚の若い女性用の袖の長い着物です。	<i>Furisode</i> is a long-sleeved formal <i>kimono</i> for unmarried young women for special occasions such as Coming-of-Age ceremonies or weddings.
留袖は、ほとんどは日本の結婚式で多くの既婚女性が着る着物です。	The <i>tomesode</i> is a <i>kimono</i> that many married women wear mostly on weddings in Japan.
訪問着は正式なお呼ばれに女性が着用するセミフォーマルな着物です。	The <i>homongi</i> is a semi-formal <i>kimono</i> that some Japanese women wear for a formal visit to someone's house.
小紋はカジュアルな着物で、一般的には小さく同じ模様が着物全体に描かれています。	<i>Komon</i> is a casual <i>kimono</i> with a usually small, repeated pattern over the entire fabric.

紋付は家紋が付いた着物のことです。	<i>Montsuki</i> is a <i>kimono</i> that bears one's family crest.
袴は、人々が着物の上に着て腰で締める長くゆったりしたズボンです。	<i>Hakama</i> is long baggy pants that people wear over a <i>kimono</i> tied around the waist.
浴衣は綿でできた日本の着物で、風通しがいいので、夏に着られます。	<i>Yukata</i> is a Japanese cotton-made <i>kimono</i> for summer because it is breathable.
浴衣はたいていの旅館に置いています。	<i>Yukata</i> is provided at most Japanese-inns.
十二単 <small>じゅうにひとえ</small> は平安時代の宮廷女性向けの12枚重ねの衣裳です。	<i>Juni-hitoe</i> is a twelve-layered costume for court ladies in the Heian period.
羽織は着物の上から着用される短い上着です。	<i>Haori</i> is a short coat worn over a <i>kimono</i> .

◎小物

足袋は着物のときに履く日本のソックスです。	The <i>tabi</i> is Japanese socks that people wear with a <i>kimono</i> .
足袋の形は草履の鼻緒をつかみやすいようになっています。	The shape of the <i>tabi</i> makes it easier for people to grip the thong of Japanese sandals.
帯は着物を着る人の腰にまくサッシュです。	The <i>obi</i> is a sash wrapped around the waist of people who wear a <i>kimono</i> .
女性用の帯は男性用に比べ幅広く、デザインも手が込んでいます。	The <i>obi</i> for women is wider and more elaborate than that for men.
草履は平たい足底とV字型の鼻緒からなる日本のサンダルです。	The <i>zori</i> is a Japanese sandal consisting of a flat sole and a V-shaped thong.
下駄は二本の歯と鼻緒から成る日本の伝統的な木製の履物です。	<i>Geta</i> is traditional Japanese wooden footwear consisting of two supports and thongs.

◎芸者

芸者は文字どおりの意味は「特別な芸がある人」で、祝宴の席で着物を着て、職業として踊りと歌を披露します。	<i>Geisha</i> , which literally means “a person with a special talent”, dances and sings professionally in a <i>kimono</i> at banquets.
芸者は髪は古風な日本髪に結び、豪華な着物を着ています。	<i>Geisha</i> wears elegant <i>kimonos</i> with their hair done in the old Japanese style.
ほとんどの舞妓は置屋に属しています。	Most <i>Maikos</i> belong to “ <i>Okiya</i> ”, or a <i>Geisha</i> boarding house.
置屋のおかみが芸者を仕切って、旅館や料亭へ派遣します。	Landladies of <i>Okiya</i> act as a manager and send geishas around to Japanese-style hotels and restaurants.
芸者は主に京都や東京で見られます。	<i>Geisha</i> can be found mainly in some parts of Kyoto or Tokyo.
京都の祇園は、芸妓や舞妓に時折ばったり出くわすことで有名な花街です。	Gion in Kyoto is famous as a <i>geisha</i> district where people sometimes bump into a <i>geiko</i> or a <i>maiko</i> .
値段が高すぎますが、芸者のもてなしを受けるのは特別な経験です。	Although it isn't affordable, it's a special experience to be entertained by a <i>geisha</i> .

植田 一三 (Ichay Ueda)

英語の最高峰資格 8 冠突破 & 英語教育書ライター養成校
アクエアリーズ学長。英語の百科事典を読破し、辞書数
十冊を制覇し、洋画 100 本以上の全せりふをディクテー
ションするという英悟の超人 (amortal philosopher)。
ノースウェスタン大学院コミュニケーション学部修了後、
テキサス大学院博士課程に留学し、同大学で異文化間コ
ミュニケーションを 1 年間指導。Let's enjoy the process!
(陽は必ず昇る) をモットーに、33 年の指導歴において、
英検 1 級合格者を 1900 人以上、資格 3 冠 (英検 1 級・
通訳案内士・TOEIC 960 点) 突破者を 300 名以上、英米
一流大学院奨学金付 (1000 万 ~ 3000 万円) 合格者を多
数育てる。28 年の著述歴で出版した英語検定対策・英語
学習図書 50 冊以上 (総計 150 万部突破 [海外翻訳含む])
の内 10 冊以上はアジア数か国で翻訳されている。

上田 敏子 (うへだ・としこ)

アクエアリーズ通訳案内士・英検 1 級・工業英検 1 級対
策講座講師。英検 1 級、通訳案内士、観光英検 1 級 (優秀賞)、
TOEIC 満点、工業英検 1 級 (文科大臣賞)、国連英検特 A
(優秀賞)、ミシガン英検 1 級、パーミンガム大学院修了 (翻
訳学優秀賞) 取得。また、村上春樹ツアーやカンボジア・
平泉姉妹都市提携イベントの翻訳・通訳や、日本文化紹介
放送番組 "Beautiful Japan" をプロデュースするなど異
文化交流に造詣が深い。主な著書に『英語で説明する日本
の文化・必須表現グループ 100・日本の観光名所 100』シ
リーズ (語研)、『英語で経済・政治・社会を討論する技術
と表現』(ベレ出版)、『英検 2 級・準 1 級・1 級面接大特訓』
シリーズ (Jリサーチ出版) などがある。雑誌『ゼロから
スタート English』(Jリサーチ出版) にて「ボランティア
通訳ガイド入門」を連載中。

小室 葉子 (こむろ・ようこ)

アクエアリーズ通訳案内士 & ボランティアガイド養成講
座、英検 1 級対策講座、TOEIC 対策講座講師。知性と教
養溢れる、日本文化に精通した海外経験豊富なコスモポリ
タンで、欧米諸国、ブラジル、ペルー、中国、ベトナム、
タヒチ、ニューカレドニア、タイなどで国際親善や通訳・
翻訳業務に携わる。京都市立芸術大学美術学部で日本画を
学び、茶道・華道師範という日本文化に精通したアーチス
ト。慶應義塾大学経済学部を優等で卒業し、国際情勢にも
明るいクロスカルチャーコミュニケーター。主な著書に
『通訳案内士試験「英語一次・二次」直前対策』(語研) が
ある。

Michy 里中 (ミッチー・さとなか)

アクエアリーズ英検 1 級 & 準 1 級、通訳案内士 & ボラン
ティアガイド養成講座講師。ビジネス会議通訳者。ロサン
ゼルスで長期に渡りビジネス通訳業務に携わり、アパレ
ル業界の通訳・翻訳業にも 10 年以上携わるバイリンガル。
幼い頃から「大河ドラマ」を観て育った歴史女で、特に幕末
史への造詣が深く、京都では着物で外国人観光客の「幕末
新選組ガイド」としても活躍中。歴史文化財の日英翻訳業
にも携わる。趣味は着物でお寺巡りと座禅。主な著書に『英
検準 1 級 100 時間大特訓』(ベレ出版)、『英会話フレーズ
大特訓ビジネス編』『英検 1 級面接大特訓』(以上、Jリサ
ーチ出版) などがあり、『英語で説明する日本の文化・必
須表現グループ 100・日本の観光名所 100』シリーズ (語
研) などの執筆協力も多数。

© Ichizo Ueda; Toshiko Ueda;
Yoko Komuro; Michy Satonaka, 2017, Printed in Japan

英語でガイドする 関西の観光名所 10 選

2017 年 4 月 28 日 初版第 1 刷発行

編著 植田 一三
著者 上田 敏子
小室 葉子
Michy 里中
制作 ツディブックス株式会社
発行者 田中 稔
発行所 株式会社 語研
〒101-0064
東京都千代田区猿楽町 2-7-17
電話 03-3291-3986
ファクス 03-3291-6749
振替口座 00140-9-66728
組版 ツディブックス株式会社
印刷・製本 倉敷印刷株式会社

ISBN978-4-87615-324-4 C0080

書名 エイゴデ ガイドスル カンサイノ カンコウメイショ
ジュッセン
編著 ウエダ イチソウ
著者 ウエダ トシコ/ヨウコ/ミッチー サトナカ
著作権者および発行者の許可なく転載・複製することを禁じます。

定価はカバーに表示してあります。

乱丁本、落丁本はお取り替えいたします。

株式会社語研
GOKEN
GOKEN

語研ホームページ <http://www.goken-net.co.jp/>